

“一带一路”倡议视阈下的 外宣翻译研究

徐小丽◎著



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

“一带一路”倡议视阈下的 外宣翻译研究

徐小丽◎著



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

图书在版编目(CIP)数据

“一带一路”倡议视阈下的外宣翻译研究 / 徐小丽
著. --北京: 中国商务出版社, 2017. 11
ISBN 978-7-5103-2156-6

I. ①一… II. ①徐… III. ①对外政策—宣传工作—
翻译—研究—中国 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 277067 号

“一带一路”倡议视阈下的外宣翻译研究

YIDAI YILU CHANGYI SHIYUXIA DE WAIXUAN FANYI YANJIU
徐小丽 著

出 版: 中国商务出版社
地 址: 北京市东城区安定门外大街东后巷 28 号
邮 编: 100710
责任部门: 职业教育事业部(010-64218072 295402859@qq.com)
责任编辑: 周 青
网 址: <http://www.cctpress.com>
邮 箱: cctp@cctpress.com
照 排: 北京亚吉飞数码科技有限公司
印 刷: 三河市铭浩彩色印装有限公司
开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16
印 张: 15.5 字 数: 201 千字
版 次: 2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5103-2156-6
定 价: 56.00 元

凡所购本版图书有印装质量问题, 请与本社总编室联系。(电话: 010-64212247)



版权所有 盗版必究(盗版侵权举报可发邮件到本社邮箱: cctp@cctpress.com)

前 言

“一带一路”倡议是我国与相关国家借助有效的区域合作平台进行的国家间的经济合作与文化交流,是世界与时代发展带动下的产物,顺应了世界多极化、经济全球化、文化多样化、社会信息化的潮流。外宣,也就是对外宣传,是一种影响国际舆论的手段,同时是一种跨国界的传播活动,对于国家文化的传播、国际形象的树立都大有裨益。“一带一路”倡议的推进涉及不同的国家和文化,其顺利发展离不开外宣的有效助力。由于“一带一路”发展中不同国家在语言和文化方面都有着明显差异,翻译成了语言和文化社区沟通的桥梁与有效媒介。综上所述,结合“一带一路”的时代背景,借助外宣的推进途径,使用翻译的手段对于我国整体战略的发展有重要影响作用。

在“一带一路”倡议视阈下进行外宣翻译研究能够更好地传承和平合作、开放包容、互利共赢的战略精神,同时能利用中国悠久的历史和文化影响力,让更多人认识和了解中国,增强国家间互信精神,最终达到外宣翻译的时代使命。鉴于此,作者在研究国内外众多专著的基础上,精心撰写了《“一带一路”倡议视阈下的外宣翻译研究》一书。

本书共包含九个章节的内容。第一章首先对“一带一路”倡议进行了综述,包括其概念、内涵、本质、原则、理论渊源以及战略构想的内部原因和外部环境。这章能够为后文的论述打下整体的研究基调,使读者在脑海中形成系统的外宣战略体系,明白此书的研究范畴。第二章切合本书主题,主要对外宣翻译进行了介绍,涉及外宣翻译的基本概念、与其他文体翻译对比研究以及外

宣翻译的特点。此章的叙述介绍了外宣翻译的特殊性与个性化。第三章是对“一带一路”倡议视阈下的外宣翻译理论展开的研究,包括外宣翻译的本质、原则和策略。第四章承上启下,主要从“一带一路”倡议视阈下,对外宣翻译实践中的误译现象以及译者素质进行了分析,从而使读者了解相关外宣翻译的重点和难点。第五章到第九章分别从旅游、服饰、建筑、节日、饮食、人名、地名、习语、典故、诗词、楹联、典籍十二个角度展开了外宣翻译分析,涉及生活文化层面和语言文化层面,是“一带一路”倡议推进中可能遇到的翻译主题。这些翻译论述大大提升了本书的实用性与应用性,也是本书的重点研究内容,对于我国优秀传统文化的传播与译介有重要的推动作用。

《“一带一路”倡议视阈下的外宣翻译研究》一书内容翔实,条理清晰,在论述过程中层层深入,具有系统性与完备性。同时,书中加入了大量外宣翻译实例,符合不同读者对本书的需求。在论述过程中,作者较多地使用平实的语言,符合不同类型读者的接受程度,有助于读者对“一带一路”的相关知识、外宣翻译的知识以及具体中国文化的译介有更好的理解。相信本书的撰写会为“一带一路”倡议研究者、外宣翻译教学者和相关领域研究者带来一定的启示。

在成书过程中,作者得到了很多专家、学者的建议,在此表示诚挚的谢意。由于作者水平有限,成书时间仓促,书中难免出现疏漏之处,恳请广大读者批评指正。

作者

2017年9月

目 录

第一章 “一带一路”倡议综述	1
第一节 “一带一路”的概念与内涵	1
第二节 “一带一路”的本质与原则	3
第三节 “一带一路”倡议构想的理论渊源	13
第四节 “一带一路”倡议构想的内部原因与外部 环境	20
第二章 外宣翻译综述	26
第一节 外宣与外宣翻译	26
第二节 外宣翻译与其他文体翻译对比研究	36
第三节 外宣翻译的特点	43
第三章 “一带一路”倡议视阈下的外宣翻译理论研究	51
第一节 外宣翻译的本质	51
第二节 外宣翻译的原则	52
第三节 外宣翻译的策略	61
第四章 “一带一路”倡议视阈下的外宣翻译实践研究	78
第一节 外宣翻译误译研究	78
第二节 外宣翻译对译者的素质要求	88
第五章 “一带一路”倡议视阈下的旅游外宣翻译研究	104
第一节 旅游广告、导游词的外宣翻译研究	104
第二节 旅游公示语、景点解说词的外宣翻译研究	124

第六章 “一带一路”倡议视阈下的服饰、建筑外宣翻译研究	135
第一节 服饰的外宣翻译研究	135
第二节 建筑的外宣翻译研究	148
第七章 “一带一路”倡议视阈下的节日、饮食外宣翻译研究	161
第一节 节日的外宣翻译研究	161
第二节 饮食的外宣翻译研究	171
第八章 “一带一路”倡议视阈下的人名、地名、习语、典故外宣翻译研究	181
第一节 人名、地名的外宣翻译研究	181
第二节 习语、典故的外宣翻译研究	194
第九章 “一带一路”倡议视阈下的诗词、楹联、典籍外宣翻译研究	210
第一节 诗词、楹联的外宣翻译研究	210
第二节 典籍的外宣翻译研究	229
参考文献	235

第一章 “一带一路”倡议综述

“一带一路”倡议是中国新时期的对外开放战略。这一提议的贯彻与实施将会使周边沿线的国家与地区获益,还将会在经济、文化包容以及政治互信等方面促进世界的发展。本章重点论述“一带一路”倡议的基础知识,涉及“一带一路”的概念、内涵、本质、原则,“一带一路”倡议构想的理论渊源以及内部、外部原因。

第一节 “一带一路”的概念与内涵

“一带一路”指的是“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”,这一倡议是习近平主席分别于 2013 年 9 月访问哈萨克斯坦时和 10 月访问印度尼西亚时提出的。

2014 年,李克强总理在 2014 年《政府工作报告》中明确了要“抓紧规划建设丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路”。2015 年 3 月,《推动共建丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路的愿景与行动》的发布标志着“一带一路”倡议开始正式纳入国家规划,且进入全面建设阶段。

2015 年“两会”期间,中国很多省市自治区结合自身的情况,表明将对各地“丝绸之路”历史和文化遗迹进行挖掘,积极投入“一带一路”倡议的建设当中。

丝绸是古代中国对外贸易中的一个重要传统产品。早在西汉时期中国丝绸就已闻名海内外。传统的丝绸之路通常指的是

从中国经中亚国家、阿富汗、伊朗、叙利亚等到达地中海附近,最终抵达古罗马。传统的丝绸之路是联结古代东西方文明的重要通道。

现如今中国的“一带一路”倡议是在继承与发展古代丝绸之路、海上丝绸之路的基础上而提出的,这一构想符合中国自身的需要。

由初步的概念和界定可知,“一带一路”路线是西北东南走向的经济区域,横跨欧亚非大陆,包括最西北端的波罗的海三国,东南至印度尼西亚,东北至俄罗斯和蒙古,西南直至非洲,大致涉及65个国家。^①“一带一路”秉承古丝绸之路开放包容的精神,没有明确标明边界和范围,这是大国胸怀的体现。“一带一路”是一种新型开放倡议,并非具体的微观项目,它是在对中国当前面临的国际国内环境进行深入分析的基础上提出的,目的是推动中国展开更大范围和更高层次的经济合作。

在“一带一路”倡议背景下,中国在充分尊重各个国家自主权的基础上开展合作,强调“共商、共建、共享”的各参与方平等自愿,以此为前提,形成利益与责任相关的区域一体化经济。通过贯彻与实施“一带一路”倡议,实现中亚、南亚、东南亚、西亚等区域的连接,各区域互通有无、优势互补,体现了以经济合作为基础与主线、以人文交流为支撑的重要合作理念。

“一带一路”倡议构想的提出,体现了中国在全球经济合作事务中将发挥更大的主动性,起着重要的引领作用,促进全球经济治理变革的进一步发展。

21世纪以来,中国在世界范围内的影响和作用发生了重大变化,中国的经济总量已上升至全球第二位,同时中国在其他领域,如全球贸易、政治、对外投资等也具有重要的作用。2008年金融危机之后,世界各主要经济体都进入低迷期,中国成为刺激世界经济复苏的最重要支点。

^① 冯江茹.“一带一路”战略的内涵、挑战与应对[J].吉林工商学院学报,2015,(6):26.

当前,随着对外开放进程的推进,中国不仅有着广阔而富有潜力的国内市场,同时会凭借自身的资金实力和丰富的外汇储备为其他国家提供一定的资金来源。所以,中国在参与全球经济事务的过程中,应更积极地融入世界舞台,发挥自身的作用,实现自身的可持续发展,同时为其他国家尤其是发展中国家提供重要的机遇。

第二节 “一带一路”的本质与原则

在了解“一带一路”概念与内涵的基础上,下面将分析其本质与原则。

一、“一带一路”的本质

关于“一带一路”的本质,这里主要从以下几个方面加以分析与论述。

(一)目标:实现共同利益

“一带一路”倡议明确提出了以“共同利益”为目标,如“努力扩大亚洲国家共同利益”“将给地区国家带来实实在在的利益”“是促进共同发展、实现共同繁荣的合作共赢之路”等。

实现人类的共同利益是“一带一路”的最高目标。要实现这一目标,需要将其分解为不同地域范围、不同领域的目标组成的目标体系。不同地域范围的共同利益包括亚洲的共同利益、亚欧的共同利益,以及亚欧非的共同利益和全球共同利益。不同领域的共同利益包括经济共同利益、社会共同利益、文化共同利益和安全共同利益等。

共同利益是“一带一路”倡议的客观基础,实现共同利益是“一带一路”的目标。

(二)主体:多个国家组成的共同体

“一带一路”官方文件明确指出,“一带一路”是中国和亚洲邻国的共同事业。它是开放包容的,不是封闭的;它是沿线各个国家的大合唱,并非中国的独奏。

“一带一路”相关的国家以古代丝绸之路为基础,但是并不限于古代丝绸之路的范围,各国和国际、地区组织都可以参与进去,使“一带一路”的共建成果惠及更加广泛的区域。由此可见,“一带一路”的建设主体可以是全世界的所有国家,并不是中国或其他某一国家。

如果在某一互联互通项目、在某一国际合作领域中,多个国家“对‘共同利益’形成统一的认识,这些国家即可构成一个共同体。从这个意义上来看,“一带一路”建设主体与其他有明确成员国的国际组织是不同的,这个多国共同体的成员具有鲜明的动态性。

“一带一路”建设进程与不同类型的利益共同体形成“一体两面”：“一带一路”建设需要各种利益共同体的推进;不同利益共同体的形成、扩大和增加,构成了“一带一路”建设的进程。^①

(三)内容:互联互通为主线

“一带一路”官方文件在现代化内容方面对互联互通尤为重视,包括政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通。

为了推进现代化进程,实现共同利益,多个国家组成的共同体应实现互联互通。同时,这里的现代化又是在全球化、信息化逐渐加深的时代背景下推进的现代化,为满足互联互通需求提供了重要的物质技术支撑。可以说,互联互通是“一带一路”建设的主线。

^① 察哈尔学会课题组.“共同现代化”：“一带一路”倡议的本质特征[J]. 公共外交季刊,2016,(1):27.

(四)方式:国际作为核心

“一带一路”官方文件将“合作”置于十分重要的位置。“合作”一词就出现了 136 次,同时“合作”既是基础又是核心。为了实现共同利益,各国之间必须合作;为了形成共同体,各国之间必须合作;为了共商、共建、共享,各国之间必须合作;为了互联互通,各国之间必须合作。没有合作,“一带一路”就无从谈起。

“一带一路”沿线国家发展存在很大的差距,寻找各国发展战略的交集是“一带一路”建设的主导方式。发展战略最大的交集是以现代化为目标和内容的国家战略。要实现相互对接,就应有一个“接口”,这个接口就是“共同现代化”。

二、“一带一路”的原则

“一带一路”倡议是一项长期的发展项目,是一项十分复杂的国际合作工程,需要遵循相应的原则。

具体而言,“一带一路”倡议的原则主要包括坚持开放合作、坚持互利共赢、坚持市场运作、坚持和谐包容、恪守联合国宪章宗旨和原则。

(一)坚持开放合作

“一带一路”应坚持开放合作原则,也就是“一带一路”相关的国家基于但不限于古代丝绸之路的范围,各国和国际、地区组织都可以参与进来,使共建成果惠及的区域更加广泛。

1. 坚持开放原则

“改革开放”作为我国的一项基本国策,是我国走向富强的必由之路。中国“一带一路”倡议的提出,是将世界的机遇转变为中国的机遇,将中国的机遇转变为世界的机遇,有利于推动“一带一路”沿线国家实现共同发展。由此可见,开放的理念渗透于“一带一路”的整个内容中。

从“一带一路”倡议本身来讲,它的“共商”“共享”和“共赢”建设理念也包含着开放的精神。可见,“一带一路”的合作机制和原则具有高度的开放性,这种开放性主要表现为以下几点。

(1) 内容和建设理念的开放性

“共商”“共享”和“共赢”内容和建设理念均体现了信息的开放以及共建决策和共建成果共享的开放性。在“一带一路”倡议框架下,相关国家可以从自身特点出发,提出自己的发展计划。

中国重视现有区域合作机制的相辅相成、包容共存,欢迎各国、各国际组织、地区组织参与共建,中国从不设置政治、制度、民族信仰和文化门槛,共建国家甚至整个世界可以共享共建成果。

(2) 地域的开放性

地域的开放性指的是“一带一路”倡议不受沿线相关国家与地域的限制,各国、地区组织只要有意愿都可参与进来。

(3) 时间的开放性

“一带一路”倡议是在新形势下,“根据新的需要,在扬弃历史区域合作经验与教训基础上的改革与创新,是一种秉承历史,立足现实,着眼未来发展的一项海纳百川的开放性构想。”^①

2. 坚持合作原则

“合作”是贯彻“一带一路”建设过程的主线。合作原则具有以下三个特点。

(1) 全程性

全程性指的是“一带一路”倡议从提出到共建以及成果的分享,均可以体现平等合作的特点。因此,“一带一路”倡议应是一种合作的平台,该平台的维护和建设离不开各个国家之间的相互合作,合作是贯彻整个过程的一条主线。

(2) 广泛性

合作原则具有广泛性的特点。“一带一路”倡议所遵循的合作原则是一种双边、多边合作,一种多层次、多渠道沟通磋商机

^① 胡伟.“一带一路”打造中国与世界命运共同体[M].北京:人民出版社,2016:165.

制,基于既有的合作组织,开展更大范围的合作关系,整合发挥现有多边合作机制作用,加强与相关国家的沟通,使更多国家、地区融入“一带一路”倡议中。

(3)深入性

“一带一路”倡议下合作原则的深入性体现为:它是一种地域性的贯通合作关系,不但是表面上的交通经济贸易上的合作关系,还深入到政治相互信任、文化相互包容等更深层次上的合作与交流方面;不但是国家政府之间层面上的合作关系,还是民间组织和团体间的合作与交流;不但是政策方面的合作关系,还是普通民众文化、心理乃至生活习惯之间的互通关系。^①

合作的原则是“一带一路”建设顺利开展的保证,也是“共赢”的保证。

(二)坚持互利共赢

互利共赢原则应兼顾各方利益和关切,寻求利益契合点,体现各方智慧和创意,各施所长,各尽所能,充分发挥各方的优势和潜力。

“互利共赢”是“一带一路”倡议的最终目标,也是实现“共享”的重要原则。

坚持互利共赢原则应注意以下几个问题。

1. 互利共的原则要符合各国家、团体、组织自身利益要求

当今世界的主题依然是和平与发展。发挥各国家各地域的资源优势,弥补自身资源和技术人才的不足,各企业和团体依靠自身的优势,积极开展合作关系,取长补短,致力于促进经济发展、提高文明程度,这是国际社会发展的主流所在。

各个国家和地域在发展过程中都有自身的优势,也有短板,借助“一带一路”这一平台,各个国家和地区都可以找到自身经济

^① 胡伟.“一带一路”打造中国与世界命运共同体[M].北京:人民出版社,2016:165-166.

发展的立足点与增长点,充分发挥自身的优势,弥补自身的不足,拓宽自身发展空间。

“一带一路”坚持互利共赢,围绕自身的利益诉求,参与和发展自身,使所有参与者都可享受“一带一路”共建的成果。当然,中国作为“一带一路”的发起国,也从本国的利益出发,来制订发展的重点与重心。

2. 互利共赢原则要考虑其他各国的利益

“一带一路”对本国家和地区的局部利益并不排斥,但这并不意味着只考虑自身的发展和利益而忽略其他国家的利益诉求,否则,就会出现互利共赢的失衡,难以保证合作的长久性。

各个沿线国家在制订本国本地域发展规划时,在坚持“共商”的原则的前提下,应注意考虑其他各国的利益与发展空间。我国作为主要经济体国家,也会坚持互利共赢原则,在“一带一路”共建中,充分考虑和照顾其他国家的利益诉求,在合作中担当起一个大国应承担的责任和义务。

3. 互利共赢原则要求实现各国多赢、共赢

在国际经济活动与贸易中,“一带一路”追求的是参与各方可以共同受益、共同发展的的问题。

对本国的资源配置结构加以调整,为本国特定比较优势的形成功创造条件,致力于构建优势互补的发展格局,寻求经济发展新的增长点,开展紧密的合作,勇于创新,是“一带一路”共建进程中各个沿线国家政府职能与政策调整的核心,也为互利互赢的实现提供了保证。

所以,建立公正合理的“一带一路”经济新秩序是实现各国多赢、共赢需具备的客观条件。“一带一路”沿线国家乃至国际社会成员应本着负责的态度和风险共担的精神,在“一带一路”共建中相互合作、互利互惠,最终实现共同发展。

(三)坚持市场运作

坚持市场运作原则,应遵循市场的规律和国际通行规则,充

分发挥市场在资源配置中的决定性作用,发挥各类企业的主体作用,并且要发挥好政府的作用。

“一带一路”倡议的实施应坚持市场运作原则,具体应做到以下几个方面。

1. 遵循市场的规律和国际通行规则

在“一带一路”倡议中,经济的发展和盈利应遵循市场的规律,经济发展问题的解决应遵循国际通行的规则,只有这样才能保证市场秩序,才能激发市场的活力。

在围绕“一带一路”形成的市场经济发展进程中,遵循市场的规律和国际通行规则,应做好下面几项工作。

(1)了解市场规律和国际规则。随着“一带一路”市场的建立与不断完善,越来越多的企业开始加入,有必要了解该地域和沿线市场的特点和发展规律以及国际规则、国际惯例。了解之后,应主动遵守市场规律和规则。

(2)做好应对预案。国际市场上存在着腐败行为和不正当竞争现象,竞争对手可能出现不正当竞争,此时应做好相应的预案准备,制定相应的惩罚规则。

(3)把通行规则的推广与普及作为“一带一路”经济发展和沿线国家政府服务的重要内容。这是政府经济性公共服务的重要内容。

2. 充分发挥市场在资源配置中的决定性作用和各类企业的主体作用

共建“一带一路”,特别是在培育由“一带一路”所覆盖的市场经济时,应遵循这一规律,解决“一带一路”市场体系不完善、各国政府干预过多和监管不到位的问题,积极调动各类企业的积极性和主动性。

“一带一路”沿线国家企业和区域间相互配合与协调、实现协同增长、联动发展,需要的是有竞争活力的企业。有活力的企业并不是政府强制推行的,而是经过市场检验出来的。市场通过其

内在的供求机制、价格机制、竞争机制的作用,有助于让一切劳动、知识、技术、管理、资本的活力竞相迸发,让一切创造社会财富的源泉充分涌流,也有助于让发展成果更多更公平惠及“一带一路”沿线的全体人民。^①

该原则要求建立公平开放透明的市场规则,致力于清除市场壁垒。要实行统一的市场准入规则,各类市场主体在遵循“一带一路”倡议中的行动准则和要求的基础上可平等进入,实行统一的市场监管,废除对“一带一路”统一市场和公平竞争环境有妨碍的规定和做法,遵循主要由市场决定价格的原则,从而形成体现市场供求关系、资源稀缺程度、环境损害成本的生产要素和资源价格形成机制。从体制机制上,应致力于构建这样的市场环境:既能激发市场主体活力,又能促进市场秩序规范有序。反对地方保护、垄断以及不正当竞争行为,积极推进各区域间破除行政藩篱,积极探索形成加大地域间商品、服务自由流动的新机制。

3. 正确处理市场与政府之间作用的关系

由于“一带一路”沿线有很多发展中国家,这些发展中国家的市场经济相对比较落后,且基础设施不足,与中国的陆路交通联系不够顺畅,需要大量开发性长期投资,这不是一般私营企业可以承担的。因此,“一带一路”离不开政策沟通,需要加强政府间合作和政治互信。

“一带一路”市场中初建阶段,离不开沿线国家政府发挥积极的调控作用。随着“一带一路”市场的不断形成与完善,这一作用就不能超越市场成为资源配置中的主角,所以应对政府在经济发展中的角色予以约束。在这一层面上,“一带一路”中的市场运作原则,需要对国家政府与市场的边界做出清晰的界定,各国政府要在“一带一路”建设中正确地把握市场作用与政府作用的限度,使政府的作用得到充分发挥。

政府在发挥其作用时,应考虑整个市场的整体利益,尽可能

^① 胡伟.“一带一路”打造中国与世界命运共同体[M].北京:人民出版社,2016:171.